

АЛЕКСАНДР Е. АНИКИН

## ИЗ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В «РУССКОМ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ»

COBISS: 1.01

### Iz izposojene leksike v Ruskem etimološkem slovarju

Članek razlaga in precizira etimologije nekaterih izposojenk v ruščini, vzetih z izjemo št. 12 iz avtorjevega Ruskega etimološkega slovarja. Gre za narečne, staroruske ali zastarele besede: 1. *бар*, 2. *беѣатá*, 3. *бинѣт*, 4. *вог*, 5. *вытрухъ*, 6. *галíда*, 7. *гáндѣа*, 8. *гáргуран*, 9. *глѣнѣа*, 10. *грузѣлевыѣ*, 11. *гук*, 12. (argo) *пáѣта*.

**Ključne besede:** ruščina, leksika, etimološki slovar, izposojenke

### Some loanwords in the *Russian Etymological Dictionary*

This article offers explanations for several Russian loanwords, mostly dialect, Old Russian and/or obsolete lexemes. These explanations, with the exception of no. 12, are modified entries in the author's *Russian Etymological Dictionary*: 1. *бар*, 2. *беѣатá*, 3. *бинѣт*, 4. *вог*, 5. *вытрухъ*, 6. *галíда*, 7. *гáндѣа*, 8. *гáргуран*, 9. *глѣнѣа*, 10. *грузѣлевыѣ*, 11. *гук*, 12. (slang) *пáѣта*.

**Keywords:** Russian, lexicon, etymological dictionary, loanwords

Предлагаемые ниже заметки основаны по преимуществу на материале «Русского этимологического словаря» (РЭС), подготавливаемого автором этих строк. Его издание началось в 2007 г., к настоящему времени опубликовано 11 выпусков. В 12 выпуске словарь должен дойти до буквы *д*- словника в соответствии с русским алфавитом.

Одной из особенностей РЭС является внимание к диалектной, редкой и устарелой лексике (РЭС 1: 10; Аникин 2017: 271). Эта особенность иллюстрируется ниже несколькими примерами, которые касаются русских слов заимствованного происхождения и представляют собой, кроме № 12, несколько измененные словарные статьи РЭС (или их фрагменты). Ссылки на РЭС для экономии места не даются.

Автор с удовольствием посвящает свои заметки Любови Викторовне Куркиной, со второго выпуска РЭС взявшей на себя труд рецензирования словаря, что не может не вызывать у автора чувства глубокой признательности.

- 1 *бар* ‘глубокое место в море, где останавливается пароход’ арханг. (СРНГ 2: 112), ‘стоянка морских судов в устье реки’ арханг. (СГРС 1: 58) // Отнесено в ЭССЯ 1: 160 к праслав. \**barъ* наряду с рус. диал. *бар* ‘болото’, укр. диал. *бар* ‘сырое место между холмами’ и др. Несомненно однако,

что рассматриваемый диалектизм, относящийся к устью реки, следует отождествить с известным географическим термином *бар* ‘песчаная подводная отмель в устье реки’, который в русском языке происходит, видимо, через посредство англ. *bar* и/или швед. и норв. *bar* ‘отмель, бар’, из франц. *barre* ‘мель у входа в порт, устье реки’ < ст.-франц. *barre* ‘преграда’ (Фасмер 1: 122). Сдвиг значения ‘отмель, бар’ > ‘глубокое место в море’ обусловлен метонимией: морские суда, которые не могут пройти через бар, могут остановиться на ближайшем глубоком месте.

- 2 *бечатá*, *бечетá*, *бичетá* ‘самоцветный камень: красный яхонт, рубин либо гранат’ (Даль 1: 85), *бечетá* ‘драгоценный камень молочно-синеватого цвета’ (СлРЯ XVIII 2: 20), *бечаты* мн. ‘род рубина’ 1614 (СлРЯ XI–XVII 1: 182–183), *бечеть* ‘драгоценный камень’ XVI–XVII вв., *бечеть* = *бечать* ‘название драгоценного камня’ 1541 (Срз. 1: 85; 3, Доп.: 14) // Видимо, из персидского, ср. перс. *bījāda* ‘красный янтарь’, ‘гранат’, ‘сорт рубина’, курд. *bījāda* ‘полудрагоценный камень’ (иранский материал см. Цаболов 1: 198). Весьма вероятно тюркское посредство, но оно пока не установлено. Речь не может идти о чаг. *bäčäk*, кр.-тат. *bičäk* ‘украшение’ (Фасмер 1: 162).
- 3 *бинéт* ‘парусная пристежка, прибавочная парусная полоса на лодьях’ Беломорье (Даль 1: 87; СРНГ 2: 292) // Речь идет, собственно, об узком парусе, который в хорошую погоду пристегивают к нижней части парусов для увеличения их площади. Связано с рус. уст. *боннет*, *бенет*, *банета*, *бонé* ‘колпак’, также ‘маленький парус, приставляющийся снизу к большому’ (СлРЯ XVIII 2: 109), в конечном счете из франц. *bonnet*, уменьш. *bonnette* ‘колпак, чепчик’, также название добавочного паруса. Из французского заимствованы голл. *bonnet*, ср.-н.-нем. *bonnet*, *bonnit* в тех же значениях (NEW: 76). Известно также ст.-рус. *бонета*, в котором можно видеть элемент русской парусной терминологии итальянского происхождения, ср. итал. *boneta* (Avery 1981: 81) = исп. *boneta* ‘добавочный парус’. Гласный первого слога в рус. *бинéт*, *бенет*, по-видимому, указывает на посредство формы типа (н.-)нем. *Veneet*, *Pinnet* XVII в. (Kluge 1911: 116).
- 4 *вог* ‘мера веса (пуд?)’: *я поймал акулу семь вогов* Карелия (СРГК 1: 209) // Происходит из скандинавского источника типа норв. *vaag*, датск. *vog* ‘мера веса (около 18 кг.)’, швед. *våg* ‘весы’, которые родственны др.-в.-нем. *wāga*, нем. *Waage* (*Wage*) ‘весы’ и др. (Kluge: 869; ODEE: 1000). Немецкое (др.-в.-нем.) слово является этимоном хорошо известных в славянских языках заимствований наподобие рус. диал., уст. *вага* ‘тяжесть, вес’, ‘весы’.
- 5 *вытрухь* ‘орудие взлома, отмычка (?)’: ... *вытрухи*, *чем замки оттирают въ избе...* 1697 (СлРЯ XI–XVII 3: 268) // Скорее всего, наряду с укр. диал.

*vúmpux* (ЕСУМ 1: 385) из польск. *wytrych* ‘отмычка’, ср. диал. *witrych*, *wydrych* (Варш. сл. 7: 1086). Польск. слова, как и слов. диал. *vitrich*, *vinrich*, словен. *vítrih*, лит. (< польск.) *vitrakas*, *vitrikas*, *ditrikis*, происходят из нем. *Dietrich* ‘отмычка’, возникшего из собственного имени *Dietrich* с возможным вариантом \**Wietrich* (Fraenkel: 97–98; Bezlaj 4: 326). О польском *Dzietrzych* (*Wietrzych* XV в.) см. Brückner: 110–111. Перенос имени на отмычку объясняют сходством анлаута *Dietrich* с нем. *Dieb* ‘вор’ (Kluge: 180). Подобные переносы не редкость, ср. нем. *Peterchen*, *Klaus* ‘отмычка’, англ. *jemmy* ‘то же’ от *James*, видимо, и рус. *фóмка* при ИС *Фома*, *Фомка* (Snoj: 825).

Как явный полонизм выглядит рус. диал. *вытпрух* ‘растение меченосица семейства мотыльковых, *Securigera Coronilla*’ (СРНГ 6: 42, без указания места), ср. польск. *wytrych*, редкое название растения *Coronilla Securidaca*, букв. ‘отмычка’, синонимы *klucz*, *otwieracz*, букв. ‘ключ, открывалка’ (Варш. сл. 7: 1086). Рус. фитоним, видимо, очень редкий, возможно, окказиональный.

Гласный *y* вместо ожидаемого *ы* или *и* в ст.-рус. *вытпрухъ* неясен (вторичен).

- 6 *галіда* ‘высокая каменная печь, в которой посредством воздуходувных машин плавится руда’ Алтай, ‘серебро-разделительная печь’ Забайкалье (СРНГ 6: 111), ‘форма, в которой серебро плавкою отделяется от примесей’: ... *рудоплавъ Александръ Левандианъ здѣлалъ (по гречески галида, а по русски гнездо)* Забайкалье, XVIII в. (Майоров: 95) // Упомянутый в тексте Александр Левандиан – известный исторический персонаж, грек, посланный в Сибирь Петром I для изыскания серебряной руды и выплавки серебра. Греческий этимон слова *галіда* найти не удалось. Однако Левандиан мог знать и пустить в ход слово романского происхождения. Если допустить для *галіда* исходное значение ‘вид сосуда, ведра, емкость’ (> ‘форма для плавки’ > ‘плавильная печь’), это слово можно сопоставить с источником типа истророманского *galida* ‘ведро’ < нар.-лат. *gallēta* ‘сосуд’. Романского происхождения словен. *golida* ‘вид ведра’ и (через рум. *găleată*) укр. диал. *gelēma* ‘деревянная посуда’, чеш. *geleta* и проч. Из того же нар.-лат. *gallēta* немецкие формы типа *Gelte* ‘сосуд для жидкости’, прус. (< нем.) *galdo* ‘корыто’ и др. (ML: 313; ЕСУМ 1: 492; Bezlaj 1: 158–159; Snoj: 180).
- 7 *гáнджа* и *ганджá* ‘пожарный крюк, багор’, ‘багор у рыбаков’ дон. (СРНГ 6: 134) // Скорее всего, заимствовано из тюркского источника типа тур. *kanca* ‘крюк, багор’, откуда и болг. диал. *káнджа* ‘крюк’, с.-хорв. *kāngá* и диал. *gāngá* ‘коготь’, ‘крюк’ (RJA 3: 99; 4: 819), новогреч. *káντζα*, *γáντζα*, рум. *cange* и др. (БЕР II: 201; Räsänen: 230), итал. *gancio* ‘крюк, крючок’ (ML: 380).
- 8 *гаргуран* ‘индийская тяжелая шелковая материя; любая шелковая материя’ Сибирь, конец XIX в. (СРНГ 6: 139), ст.-укр. *гаргурановый* ‘сделанный из

шелка, привозившегося во Францию из Ост-Индии' XVIII в. (Тимч. 1: 637) // Из франц. *gourgouran* 'шелковая материя, доставлявшаяся из Индии', заимствованного из англ. уст. *grogram* (*grow graine, grograyn, grogerane*) 'вид смешанной шелковой материи' < франц. *gros grain* 'плотная шелковая ткань', ср. *gros* 'толстый, грубый' (< лат. *grossus*) и *grain* 'зерно', 'шишечка на ткани' (< лат. *grānum* 'зерно'), см. TLF 9: 360, 548; ODEE: 415.

- 9 **глэня** 'несколько бревен, связанных вместе' смол., пск. (СРНГ 6: 195; ПОС 6: 179), 'часть плота, представляющая собой связку нескольких бревен': *у плот магло ухадить десить глений* смол. (СлСмГ 3: 28) // Из польск. *gleń*, *-i*, (на лесосплаве) *glenia* 'пара связанных плотов' (Варш. сл. 1: 833). В истории польского языка *gleń* могло относиться к лопатке мельничного колеса, краюхе хлеба (*gleń chleba*) и к плоту: *zbić drzewo na glenie* 'сделать плоты' (Ваńkowski 1: 431). Форма *glon(ek)* 'сплавной лес, плот', 'краюха хлеба' вторична. Далее неясно (SP 7: 179).
- 10 **грузелевый** 'о сукне малинового цвета' тамбов. (СРНГ 7: 166) // Вероятно, из \**грозелевый* (редк., уст.) от франц. *groseille*, названия оттенков красного или розового цвета, от *groseille (rouge)* 'смородина (красная)' < герм. (DMD: 461).
- 11 **зук** 'мыс, выдающийся узкой полосой в море, озеро, реку' сев.-рус. (СРНГ 7: 211), *зук* 'то же' 1739 (СлРЯ XVIII 6: 10) // Заимствовано из голл. *hoek* 'угол', 'сторона', 'мыс', ср. ср.-голл. *hōk*, англ. *hook* 'крюк', 'изгиб', др.-в.-нем. *hakō*, нем. *Haken* 'крюк' (Meulen 1909: 79; NEW: 260; ODEE: 447). Из голландского также нем. (у моряков) *Huk* 'Landspitze' (Kluge 1911: 382). Включение русского слова в число рефлексов праслав. \**gukъ* (ЭССЯ 7: 169) ошибочно. Сама эта лексема расценена как ненадежная (SP 8: 301).
- 12 **пайта** 'рубашка' (в уголовном аргю, см. Слов. ЛТБЖ: 169) // Через посредство фин. *raitа* 'то же' из германских языков, ср. гот. *paida*, др.-в.-нем. *pheit*, *pfait* 'рубашка' и др. (Feist: 381–382). Однако русский арготизм нуждается в дополнительном подтверждении.

## СОКРАЩЕНИЯ

### Языки и диалекты

англ. — английский

араб. — арабский

арханг. — архангельский

болг. — болгарский

герм. — германский

голл. — голландский

гот. — готский

датск. — датский

дон. — донской

др.-в.-нем. — древневерхненемецкий

исп. — испанский

истророман. — истророманский

итал. — итальянский

кр.-тат. — крымско-татарский

курд. — курдский

лит. – литовский  
 нар.-лат. – народно-латинский  
 нем. – немецкий  
 н.-нем. – нижненемецкий  
 новогреч. – новогреческий  
 норв. – норвежский  
 перс. – персидский  
 польск. – польский  
 праслав. – праславянский  
 прус. – древнепрусский  
 пск. – псковский  
 рум. – румынский  
 рус. – русский  
 сев.-рус. – севернорусский  
 слов. – словацкий  
 словен. – словенский  
 смол. – смоленский  
 ср.-голл. – среднеголландский  
 ср.-н.-нем. – средненижненемецкий

ст.-польск. – старопольский  
 ст.-рус. – старорусский  
 ст.-укр. – староукраинский  
 ст.-франц. – старофранцузский  
 с.-хорв. – сербохорватский  
 тамбов. – тамбовский  
 тур. – турецкий  
 укр. – украинский  
 франц. – французский  
 чаг. – чагатайский  
 чеш. – чешский  
 швед. – шведский

#### Прочие

диал. – диалектный  
 мн. – множественное число  
 уменьш. – уменьшительный  
 уст. – устарелый

## ЛИТЕРАТУРА

- Аникин 2017** = Александр Е. Аникин, От диалектного этимологического словаря к «новому Фасмеру», *Труды Отделения историко-филологических наук* 2016, Москва: Наука, 2017, 255–275.
- БЕР** = *Български етимологичен речник I–VII*–, съст. В. Георгиев и др., София: Издателство на Българската академия на науките, 1962–2010–.
- Варш. сл.** = J. Karłowicz – A. Kryński – W. Niedźwiedzki, *Słownik języka polskiego* 1–8, Warszawa, 1900–1927 (1952–1953).
- Даль** = Владимир И. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка* 1–4, Санкт-Петербург – Москва, 21880–1882 (Москва: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955).
- ЕСУМ** = *Етимологічний словник української мови* 1–6, ред. колл.: О.С. Мельничук и др., Київ: Наукова думка, 1982–2012.
- Майоров** = Александр П. Майоров, *Словарь русского языка XVIII века: Восточная Сибирь: Забайкалье*, Москва: Азбуковник, 2011.
- ПОС** = *Псковский областной словарь с историческими данными* 1–24–, ред. коллегия: Б.А. Ларин, А.С. Герд, С.М. Глускина и др. Ленинград / Санкт-Петербург: Изд-во Ленинградского / Санкт-Петербургского университета, 1967–2013–.
- РЭС** = Александр Е. Аникин, *Русский этимологический словарь* 1–11–, Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2007–2017–.
- СГРС** = *Словарь говоров Русского Севера* 1–5–, под ред. А.К. Матвеева, Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2001–2011–.
- Слов. ЛТБЖ** = *Словарь лагерно-тюремно-блатного жаргона: речевой и графический портрет советской тюрьмы*, сост. Д.С. Балдаев – В.К. Бенко – И.М. Исупов, Москва: Края Москвы, 1992.
- СлРЯ XI–XVII** = *Словарь русского языка XI–XVII вв.* 1–30–, глав. ред. С.Г. Бархударов (вып. 1–6), Ф.П. Филин (вып. 7–10), Д.И. Шмелев (вып. 11–14), Г.А. Богатова (вып. 15–26), В.Б. Крысько (вып. 27–28), Р.Н. Кривко (вып. 29–30), Москва: Наука, 1975–2015–.
- СлРЯ XVIII** = *Словарь русского языка XVIII в.* 1–21–, сост. А.А. Алексеев, Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова и др., Ленинград / Санкт-Петербург: Наука, 1984–2015–.

- СлСмГ** = *Словарь смоленских говоров 1–11*, под ред. А.И. Ивановой, Смоленск: Смоленский гос. педагогический институт им. К. Маркса, 1974–2005.
- СРГК** = *Словарь русских говоров Карелии и сопредельных областей 1–5*, глав. ред. А.С. Герд, Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1994–2002.
- Срз.** = Измаил И. Срезневский, *Материалы для словаря древнерусского языка 1–3*, Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1893–1903. (Доп. – Дополнения, т. 3).
- СРНГ** = *Словарь русских народных говоров 1–49–*, глав. ред. Ф.П. Филин (вып. 1–23), Ф.П. Сороколетов (вып. 24–44), С.А. Мызников (вып. 45–47), О.Д. Кузнецова (вып. 48–49–), Москва – Ленинград / Санкт-Петербург: Наука, 1966–2016–.
- Тимч.** = Євген К. Тимченко, *Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV–XVIII ст.*, Київ – Нью-Йорк: Інститут української мови НАНУ, 2003.
- Фасмер** = Макс Фасмер, *Этимологический словарь русского языка 1–4*, пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева, Москва: Прогресс, <sup>2</sup>1986–1987 (<sup>1</sup>1964–1973).
- Цабол.** = Руслан Цаболов, *Этимологический словарь курдского языка 1–2*, Москва: Восточная литература, 2001–2010.
- ЭССЯ** = *Этимологический словарь славянских языков 1–40–*, под ред. О.Н. Трубачева (вып. 1–31), А.Ф. Журавлева (вып. 32–40), Москва: Наука, 1974–2015–.
- Avery 1981** = Robert Avery, *Foreign Influence on the Nautical Terminology of Russian in the Eighteenth Century*, *Oxford Slavonic Papers* 14 (1981), 73–92.
- Bańkowski** = Andrzej Bańkowski, *Etymologiczny słownik języka polskiego 1–2*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000.
- Bezljaj** = France Bezljaj, *Etimološki slovar slovenskega jezika 1–5*, Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1976–2007 (4: avtorji gesel France Bezljaj – Marko Snoj – Metka Furlan).
- Brückner** = Alexander Brückner, *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Kraków: Krakowska Spółka Wydawnicza, 1927.
- DMD** = J. Dubois – H. Mitterrand – A. Dauzat, *Grand dictionnaire étymologique & historique du français*, Paris: Larousse, 2005.
- Feist** = Sigmund Feist, *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*, Leiden: E.J. Brill, <sup>3</sup>1939.
- Fraenkel** = Ernst Fraenkel, *Litauisches etymologisches Wörterbuch I–II*, Heidelberg: Winter, 1962–1965.
- Kluge** = Friedrich Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, bearb. von Elmar Seebold, Berlin – New York: de Gruyter, <sup>23</sup>1999.
- Kluge 1911** = Friedrich Kluge, *Seemannssprache: Wortgeschichtliches Handbuch deutscher Schifferausdrücke älterer und neuerer Zeit*, Halle a. d. Saale, 1911.
- Meulen 1909** = Reinder van der Meulen, *De Hollandsche zee- en scheepstermen in het Russisch, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, afdeling Letterkunde* (Amsterdam), nieuwe reeks 10 (1909), № 2.
- ML** = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg: Winter, <sup>41</sup>1968.
- NEW** = Jan De Vries, *Nederlands etymologisch Woordenboek*, Leiden: Brill, 1971.
- ODEE** = Charles Talbot Onions, with the assistance of G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield, *The Oxford dictionary of English etymology*, Oxford: Clarendon Press, 1996.
- RJA** = *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika 1–33*, Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti in umjetnosti, 1880–1976.
- Räsänen** = Martti Räsänen, *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Turksprachen*, Helsinki, 1969 (Suomalais-ugrilainen seura 71).
- Snoj** = Marko Snoj, *Slovenski etimološki slovar*, Ljubljana: Modrijan, <sup>2</sup>2003.
- SP** = *Słownik prasłowiański 1–8*, pod red. Fr. Sławskiego, Wrocław etc., 1974–2001.
- TLF** = *Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle (1789–1960)* 1–16, Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique – Gallimard, 1971–1994.

## POVZETEK

### Iz izposojene leksike v Ruskem etimološkem slovarju

V članku so podane razlage za vrsto narečnih in/ali zastarelih ruskih besed neruskega izvora. Predloženi primeri z izjemo št. 12 so spremenjeni slovarski članki iz Ruskega etimološkega slovarja, ki ga pripravlja avtor danega prispevka: 1. nar. *bar* 'globoko mesto v morju, kjer se ustavi parnik' < franc. *barre* 'plitvina ob vhodu v пристаниšče'; 2. strus. *bečatá, bečetá, bičatá* 'rubin ali granat' < (?) perz. *bijāda* 'rdeči jantar, granat, rubin'; 3. (zast.) *binét, bonnet* idr. 'čepica', 'jadrce' < franc. *bonnet, bonette*; 4. nar. *vog* 'utežna mera' < norv. *vaag*, dan. *vog*; 5. strus. *vytruxъ* 'vitrih' < nem. *Dietrich*; 6. nar. *galida* 'plavž' < (?) istrorom. *galida* 'vedro'; 7. *gándža* in *gandžá* 'kljuka, kavelj' < tur. *kanca*; 8. nar. *garguran* 'svileno blago' < franc. *gourgouran*; 9. nar. *glénja* 'splav' < polj. *gleń*; 10. nar. *gruzélevyj* 'o suknu malinove barve' < franc. *groseille* 'o rdečih ali rožnatih odtenkih'; 11. *guk* 'morski ali rečni rt' < hol. *hoek* 'vogal, rt'; 12. (argo) *pajta* 'srajca' < fin. *paita* < germ., prim. got. *paida* 'tunika, bluza'.